

## Тематический блок

### «ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ПЕРЕВОД»

#### СОИЗУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА ОСНОВЕ СХОДСТВ В ОБРАЗОВАНИИ КОЛЛОКАЦИЙ

**Чиков Максим Борисович**

кандидат филологических наук, доцент Нижегородского государственного  
лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова

**Торопкина Диана Михайловна**

студентка Нижегородского государственного  
лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова

Аннотация. Определенный интерес представляет соизучение двух родственных иностранных языков, тем более что именно немецкий и английский языки являются одними из наиболее распространенных в русскоязычном пространстве и часто изучаются именно вместе. Наше исследование последних лет посвящено такому уровню языка как словосочетания, а именно в части глагольных коллокаций, то есть, словосочетаний с существительным в прямом и с глаголом в переносном значении. Этот материал наиболее труден для изучения, и использование структурно-семантических сходств и различий двух иностранных языков может оказать неоценимую помощь. В первую очередь проверке подлежат пространственные глаголы как наиболее употребительные и наиболее легко и понятно принимающие переносное значение: сидеть, лежать, стоять, идти, приходить. Их переносные значения в словосочетаниях в немецком и английском языках отличаются от русского. Нельзя сказать, что семантика образования словосочетаний в немецком и английском во всем сходна, но она более сходна в этих языках, чем в каждом из них в сравнении с русским. Необычные переносные значения глаголов в словосочетаниях иногда совпадают полностью, иногда сходные словосочетания различаются по объему значения, часто варьируются через метонимический перенос, либо глаголы пространственного поля взаимозаменяются (в английском языке для определенных словосочетаний используется один пространственный глагол, в немецком – другой, и наоборот). В немецком языке выбор глагола часто отличается от английского за счет развитой системы словообразования. В данное время исследование проводится на материале толковых словарей Duden Universalwörterbuch и Oxford Advanced Learner's Dictionary, а также на материале корпуса немецкого языка DWDS, однако этого материала недостаточно и, в частности, необходимо привлекать носителей языков.

**ПЕРЕВОД НЕМЕЦКИХ УЗУАЛЬНЫХ И ОККАЗИОНАЛЬНЫХ  
СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ МИХАЭЛЯ ЭНДЕ  
«ВОЛШЕБНЫЙ НАПИТОК»)**

**Балабанова Татьяна Николаевна**

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова

**Старостина Анна Михайловна**

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова

Аннотация. В статье анализируется перевод немецких сложных существительных на русский язык. В основу исследования положен фактический материал, отобранный из повести Михаэля Энде «Волшебный напиток» и ее переводов на русский язык, сделанных Г. Снежинской и Е. Хаецкой. В статье рассматриваются узуальные и окказиональные сложные существительные оригинала, выявляются их соответствия в русскоязычных текстах.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ,  
ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ДУБЛЯЖА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ  
СЕРИАЛА «DARK» / «ТЬМА»)**

**Петрова Анастасия Павловна**

студентка Нижегородского государственного лингвистического  
университета имени Н.А. Добролюбова

Аннотация. Данное исследование посвящено анализу особенностей перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для дальнейшего дубляжа, и возникших в процессе перевода трудностей. Аудиовизуальный перевод является довольно сложным видом перевода, так как переводчик должен учитывать не только семантический контекст, но и визуальные и смысловые элементы. Языковым материалом исследования стал немецкий драматический телесериал с элементами научной фантастики «Dark» – «Тьма». Кино, как вид искусства, десятки лет является привычной частью нашей жизни. Сегодня количество зарубежных фильмов и сериалов в массовом прокате значительно превышает количество фильмов и сериалов отечественного производства. Однако процент русскоговорящих зрителей, которые владеют одним или

несколькими иностранными языками на достаточном для понимания зарубежных сериалов и фильмов уровне, довольно низкий. Принято выделять три основных вида киноперевода – субтитрирование, закадровое озвучивание и дублирование. Каждый из этих видов имеет свои особенности, которые необходимо учитывать при переводе, и правила, которые требуют соблюдения. В России, как и в большинстве крупных европейских стран, более распространённым является дублированный перевод, именно поэтому было принято решение рассмотреть в данной работе именно этот тип. В ходе исследования были проанализированы особенности текстов для дубляжа, выполнен перевод текста с немецкого языка на русский, описаны основные трудности, возникшие при переводе текста, и предложены пути их решения.

## **ЭПИСТОЛЯРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА МАТЕРИАЛЕ ПИСЕМ ВЫДАЮЩИХСЯ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЛИЧНОСТЕЙ КАК ЭЛЕМЕНТ ВОСПИТАНИЯ ДУХОВНОСТИ СОВРЕМЕННОГО ЧЕЛОВЕКА**

**Мальцева Александра Сергеевна**

студентка Нижегородского государственного лингвистического  
университета имени Н.А. Добролюбова

Аннотация. Целью данной работы является рассмотрение на примере немецкоязычных прецедентных текстов выдающихся личностей значения эпистолярной коммуникации для современного человека. Ценность такого вида коммуникации объясняется его лексическими, грамматическими, стилистическими и лингвокультурными особенностями и позволяет обучающемуся сформировать индивидуальную языковую личность. В работе были использованы методы сравнительного и сопоставительного анализа текстов переводимого и переводящего языков. Для рассмотрения особенностей частной переписки применялись литературоведческий, лингвотекстологический, функционально-стилистический, прагматический и когнитивный подходы. В ходе исследования было установлено: в условиях дигитализации эпистолярный жанр в целом модифицируется, в то время как эпистолярный частного письма переживает упадок. В связи с этим мы предлагаем возможные способы интеграции эпистолярного наследия в культурную жизнь общества с целью его изучения для сохранения духовности современного человека.

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**Байкова Ксения Витальевна**  
студентка факультета иностранных языков  
Могилевского государственного университета  
имени А.А. Кулешова

Аннотация. В данной статье рассматривается публицистический дискурс. В статье приводятся различные интерпретации концепта «дискурс» и «публицистический дискурс», его стилистических особенностей на материале англоязычных электронных изданий. Актуальность данной работы обусловлена важностью СМИ в жизни современного человека, что приводит к необходимости углубленного изучения языковых особенностей медиадискурса в целом и публицистического дискурса в частности. В статье представлены результаты анализа стилистических средств современного англоязычного публицистического дискурса.

## **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА**

**Климуть Кристина Олеговна**  
студентка факультета иностранных языков  
Могилевского государственного университета  
имени А.А. Кулешова

Аннотация. Данная статья посвящена одной из актуальных тем современного языкознания – понятию интернет-дискурса и выявлению его стилистических особенностей на материале англоязычных блогов и твитов. Актуальность этой темы обусловлена популярностью и интенсивным развитием коммуникаций в сети Интернет, оказывающих влияние на все сферы жизни и научной деятельности, в том числе на лингвистику, литературу и журналистику. В статье представлены результаты анализа стилистических средств современного англоязычного интернет-дискурса.